

quaestiones" ("Природні проблеми"). Питанням виготовлення ліків присвятив свій твір ("Про ліки") римський лікар Скрібоній Ларг.

Усі ці автори приділяли велику увагу відшліфовуванню та уточненню научної мови медицини. У книзі Цельса часто зустрічаються розширені пояснення грецьких термінів підшукуючи найбільш точний еквівалент на латинській мові.

IV. Пізня латинь (III-VI століття н.е.) не відрізняється величними працями по медицині, хоча і у ці століття з'явилися різного роду популярні твори, написані у віршованій формі, де давалися багаточисленні поради, різноманітні рецепти для лікування тварин та людей.

Символістика слова, зв'язок імені з предметом у термінах відбивається дивним чином.

Нагадаємо, що Термін (Terminus) - римський бог кордонів і прикордонних межових знаків, які вважались священними; у його честь були засновані свята - терміналії. Межові знаки у вигляді чотиригранної кам'яної призми, іноді увінчані чоловічою головою, персоніфікували Терміна; до них приходили римляни, прикрашали їх, приносили їм жертви, веселилися; псування межових знаків вважалося злочином.

Терміни являються певним відголосками

минулих епос, чи синтезом чогось нового на основі давно відомого.

У медицині є "гастрогастростомія" і "ахілотомія", "неврологія" і "венерологія", "омфаліт" і "Голова Медузи", спінальгія й симптом Петрушки, "деперсоналізація" і "синдром Аліси в країні чудес", "хвороба Дауна" і "Едипів комплекс", "лихоманка сінна" і "лихоманка геморагічна".

"Термін є душею культурної ділянки землі з усім його вмістом і, як душу, не тільки наділяє своє тіло, але й живе в самій таємній глибині його", - сказав Павло Флоренський

Медицина освіта неможлива без володіння основами латині. Вивчення латинської мови має велике значення в підготовці медичного спеціаліста середньої ланки, оскільки допомагає свідомо засвоювати і розуміти медичні терміни латинсько-грецького походження, з якими він зустрічатиметься і буде послуговуватися у своїй практичній діяльності. Медикам з давніх часів відоме таке латинське прислів'я: In via est in medicina via sine lingua Latina - непрохідний шлях у медицині без латинської мови. Дане твердження справедливе і в наш час, оскільки не можливо уявити спеціаліста в галузі медицини, який би не володів термінологією.

УДК: 811.124: 811.161.1

А.О. Агаркова, Д.О. Кисельова PEREGRINATIO EST VITA

ДЗ «Луганський державний медичний університет»

Актуальність теми заключається в тому, що в лінгвістиці до сих пор достатньо не дослідовані латинські заимствования в руском языкі.

Целью роботи являється описати латинизми в сучасному руском языкі.

Заимствования из латыни сыграли значительную роль в обогащении русского языка в различных сферах. Больше всего латинских слов пришло в русский язык в период XVI-XVIII вв., особенно через польский и украинский языки: *аудитория, декан, диктант, директор, канцелярия,*

С 16 века латынь вытесняется национальными языками, оставаясь вплоть до 18 века языком дипломатии и до 20 века - языком университетского преподавания и отчасти науки.

В 20 веке и на сегодняшний день латынь используется в научной терминологии, является официальным языком католической церкви.

В сучасному руском языкі має декілька десятків тисяч слів, пришедших из латинского, либо содержащих латинские основы: *аудитория, доктор, доцент, институт, культура, лаборатория, финал* и многие другие.

Активизировалась в сучасних языках

«Жизнь — это странствие» (Сенека)

латинизмы, которые следует делиться на две группы: 1) собственно латинизмы — *консенсус, квота* и т.д.; 2) слова с латинскими по происхождению словообразовательными элементами: *приватизация, необольшевики* и т.д. Сферой распространения латинизмов является публицистический стиль: язык масс-медиа переполнен латинизмами политической тематики: *плюрализм, консенсус, квота, референдум, менталитет* и т.д.

Латинские элементы используются для образования новых слов по частотным словообразовательным моделям: *акционирование; демократизация, приватизация, гуманитаризация, гуманизация, презентация.* Активизировалось использование глаголов с суффиксом *-ирова-*: *лидировать, приватизировать, политизировать, санкционировать.* Особой популярностью пользуются также латинские приставочные элементы: *анти-, супер-, нео-, псевдо-, про-, пост-* и др.: *супермодель, псевдорформа, необольшевики, постсоветский (период).* В сфере образования стали привычными лексические единицы латинского происхождения: *гимназия, гимназист, лицей.*

Все латинизмы делятся на прямые и опо-

средованные. Прямые (которые пришли в русский язык непосредственно из латинского языка): *плюрализм, постулат, прерогатива, привилегия и др.* Опосредованные (слова латинского происхождения, которые пришли в русский язык из других языков): *фестиваль* (фр. festival < лат. festivum – праздничный, *классификация* (нем. Klassifikation < лат. classis - разряд), *авторитет* (нем. Autoritat < лат. auctoritas -власть), *дилетант* (ит. delettante < лат. delectare -забавлять).

Большая часть латинизмов, безусловно, используется в терминологии и связана пре-

имущественно со сферой научно-технической и общественно-политической жизни, но также можно их наблюдать и в повседневной речи. Научные сочинения вплоть до XVIII в. часто писались именно на латинском языке; медицина до сих пор использует латынь. В настоящее время латынь является языком науки и служит источником для образования новых, никогда не существовавших слов и терминов.

Латинские заимствования в русском языке - чрезвычайно важная тема. Изучение ее позволит понять, как латинский язык повлиял на национальные языки.

УДК: 181.161.1

Е.В. Антипенко, Ено Нкпоиканке Абрахам МЕНЯЮЩИЙСЯ ЯЗЫК БИБЛИИ И ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛОВ

Восточнукраинский национальный университет имени Владимира Даля

«Чтение Библии - само по себе образование»
Лорд Теннисон

Большинство мировых языков получили письменность благодаря христианским миссионерам, которые переводили Библию на тогда ещё бесписьменный национальный язык. А в некоторых случаях переводчики даже были вынуждены создавать алфавит.

Великий христианский реформатор Джон Уиклифф (1320-1384), который перевёл Библию на английский язык, одновременно стал отцом и английской прозы. Он известен как первый выдающийся английский учёный.

Точно также и Мартин Лютер оказал глубокое влияние на формирование немецкого языка. Историк Уилл Дюрант говорит о лютеровском переводе обоих Заветов так: «Высшим достижение Лютера как писателя был его перевод Библии на немецкий язык... Несмотря на все богословские несовершенства этого перевода, он стал событием эпохальным. Он дал толчок развитию немецкой литературы. Его перевод оказал такое же влияние на духовную жизнь Германии и пользовался таким же авторитетом, как и перевод Короля Иакова в Англии спустя столетие: он оказал бесконечно важное и благотворное влияние на просторечный язык и продолжает оставаться величайшим образцом прозы в национальной немецкой литературе».

Перевод короля Иакова (KJV) – называемый также авторизованным переводом (AV), так как он создавался по приказу короля, - вышел в 1611 г. Переводчики использовали разделение на главы, принятое в 1551 году Стефаном Лангтоном, а также деление на стихи Робера Этьена.

KJV – чудесный перевод, не только по научности, но и по языку. Он стал образцом для всех будущих переводов Библии, так как в нём использовался разговорный язык того времени, но его поэтическая ценность с годами не уменьшилась.

Знаменитый голландский учёный Эразм

Роттердамский подготовил первый печатный Новый Завет на греческом языке. Это издание, осуществлённое в Базеле (Швейцария) в 1517 г., стало основой для перевода на многие современные европейские языки.

Многие общеупотребительные фразы, устойчивые выражения и слова пришли к нам прямо со страниц Библии. Невозможно быть понастоящему грамотным человеком, не читая Библию. Можно привести большое количество примеров, вошедших в обиход устойчивых выражений, заимствованных напрямую из Священного Писания. Эти выражения настолько хорошо известны, что многие даже не подозревают, что они произошли из Библии. И этот список далеко не полный.

- «В начале» (Бытие 1:1 Иоанна 1:1);
- «Да будет свет» (Бытие 1:3)
- «Вавилонское столпотворение» (Бытие 11)
- «Око за око, зуб за зуб» (Исход 21:24)
- «Юбилейный год» (Левит 25)
- «Козёл отпущения» (Левит 16:26)
- «Земля обетованная» (Числа 13:27)
- «Иди с миром» (4 Царств 5:19)
- «Устами младенцев...» (Псалом 8:3)
- «Суета сует» (Екклесиаст 1:2)
- «Отпускай хлеб твой поводам» (Екклесиаст 11:1)
- «Не хлебом единым жив человек» (Матфея 4:4);
- «Хлеб наш насущный» (Матфея 5:18);
- «Пусть твоя левая рука не знает, что делает правая» (Матфея 6:3);
- «Ищите и найдёте» (Матфея 7:7);
- «Соль земли» (Матфея 5:13);
- «Не судите и не судимы будете» (Матфея 7:1);
- «Метать бисер перед свиньями» (Матфея 7:6);